DESPRE FRECVENȚA VERBELOR FRECVENTATIVE SLOVACE

Marilena Felicia LUȚĂ (ȚIPRIGAN)

În acest articol, ne propunem să analizăm verbele frecventative slovace din perspectiva frecvenței, ceea ce conduce, pe de o parte, la o imagine de ansamblu a acestei categorii de verbe și, pe de altă parte, demonstrează stabilitatea și dinamismul limbii slovace ca sistem. Verbele iterative, care fac obiectul acestui articol, au fost recuperate din SLEX99, versiunea digitală a *Micului dicționar al limbii slovace (Krátky slovník slovenského jazyka)*, publicat la Editura Academiei Slovace în anul 1987, și reflectă norma limbii slovace-standard.

Deoarece inventarul verbelelor frecventative slovace este limitat, conceptul în sine nu este foarte clar. Pentru Jozef Mistrík[1], de pildă, iterativul reprezintă „sloveso vyjadrujúce opakovaný dej, resp. dej, ktorý má všeobecnú platnosť: *chodievať, chodiť*." (Iterativul este verbul care exprimă o acțiune repetată, respectiv, o acțiune cu character general: *chodievať, chodiť*.)

Imperfectivele iterative slovace exprimă o acțiune care se repetă la anumite intervale de timp cu pauze, fiindu-i caracteristic sufixul *-va-*: *volať-volávať* (a chema, a apela), *česať-česávať* (a pieptăna), *prosiť-prosievať* (a ruga). Pe de altă parte, perfectivele iterative, care se formează tot prin derivare, însă cu ajutorul prefixelor *po-* și *vy-*, anexate imperfectivelor deja prefixate, exprimă o acțiune fragmentară, prin care o persoană realizează aceeași acțiune de mai multe ori sau mai multe persoane realizează aceeași acțiune o singură dată ca în exemplele[2]:

> Brat povyrezával do dubu všelijaké figúrky. (Fratele a cioplit în stejar tot felul de figurine.)
> Bratia si povyrezávali do dubu mená svojich mileniek. (Frații și-au cioplit în stejar numele iubitelor lor.)

E. Pauliny[3] consideră că acțiunea verbală poate fi una singulară, adică are loc o singură dată și se desfășoară fără sincope, într-o unică direcție, ca în exemplul: *Idem do divadla. (Mă duc la teatru.)* sau, dimpotrivă, acțiunea are loc de mai multe ori, se desfășoară cu sincope, disipându-se în diferite direcții, ca în exemplul: *Chodím*

[1] Jozef Mistrik, *Lingvistický slovník,* Bratislava, SPN, 2002.
[2] Col., *Encyklopédia jazykovedy,* Bratislava, Ed. Obzor, 1993, p. 403.
[3] Eugen Pauliny, *Odvodzovanie slovies podľa slovesného vidu*, „Slovo a tvar", 3, 1950, pp. 88-93.

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

na angličtinu. (Merg la cursuri de limba engleză.) Cu excepţia verbelor perfective care exprimă acţiuni fragmentare, toate celelalte perfective prezintă acţiunea verbală ca fiind singulară: *skočím (sar), vyskočím (sar în afară, mă arunc).* Spre deosebire de perfective, imperfectivele redau fie o acţiune singulară, fie o acţiune care are loc de mai multe ori. În schimb, verbele care exprimă acţiuni fragmentare şi iterativele redau acţiuni desfăşurate în mai multe etape, excepţie făcând doar verbele: *niesť, viezť, ísť, hnať, letieť, sedieť, vidieť, bežať, slyšať,* care reflectă o acţiune singulară şi cărora le corespund verbe imperfective *(nosiť, voziť, chodiť, honiť, lietať, sedať, vídať, behať, slýchať)*, acestea din urmă reprezentând simple acţiuni repetate. Aşadar, E. Pauliny pledează pentru ideea că aspectul verbal este indisolubil legat de semantica verbului şi derivă, implicit, din însăşi structura semantică, intrinsecă, a verbului.

Pentru lingviştii francezi Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat şi René Rioul[1], opoziţia perfectiv – imperfectiv (perfectif – imperfectiv) se concretizează în însuşi sensul verbului. Astfel, perfectivul exprimă o acţiune care, atingând punctul final, nu mai poate continua, ci doar poate fi reluată şi, în acest caz, vorbim de acţiuni frecventative, repetate, obişnuite, de exemplu: *a ieşi, a intra, a se naşte, a muri, a atinge, a găsi, a deschide, a închide, a sparge, a repara* etc. Imperfectivul, dimpotrivă, redă un proces în curs de desfăşurare, care nu vizează un punct final şi care poate fi prelungit până într-un punct nedefinit, deşi, în realitate, pot inteveni diferiţi factori limitativi (oboseala, constrângerile exterioare), de exemplu: *a iubi, a aştepta, a alerga, a ninge, a privi, a dura, a exista, a vorbi, a umbla, a se târî, a trena, a lucra, a trăi etc.* Desigur, unele verbe pot fi perfective sau imperfective în funcţie de context sau de prezenţa ori absenţa unui complement: *a scrie, a ocupa, a citi*.

În boemistică, verbele de repetiţie şi verbele multiplicative constituie al treilea aspect verbal. Pe de o parte, acestea nu exprimă prezentul actual ca imperfectivele şi, pe de altă parte, nici nu sunt perfective. Altfel spus, ele nu sunt nici perfective, nici imperfective[2]. Fr. Kopečný[3] insistă asupra frecventativelor neactuale de tipul: *delávať (a face), vídať (a vedea), nosívať (a purta)* şi asupra iterativelor: *brávať (a lua), chodievať (a merge)*, pe acestea din urmă considerându-le imperfective.

[1] Martin Riegel, Jean-Christophe Pellat, René Rioul, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, Linguistique nouvelle, 1999.
[2] F. Kopečný, *Slovesný vid v češtine*, Praga, Česko-slovenská akadémia vied, 1962, p. 144.
[3] *Ibid*., p. 16.

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

B. Panzer[1], dimpotrivă, susţine că verbele frecventative nu constituie al treilea aspect verbal, deoarece, din punct de vedere semantic, se apropie de imperfectivele de la care au fost derivate, deşi nu se suprapun perfect pe acestea şi, la urma urmelor, nu este obligatoriu ca imperfectivele să exprime întotdeauna prezentul actual, caracteristic verbelor multiplicative. Mai mult, caracterul multiplicativ se asociază şi altor verbe – nefrecventative, distributive, care exprimă o acţiune neactuală, repetată. Cu alte cuvinte, în cazul frecventativelor, este vorba de un banal procedeu lexical, prin care nu se modifică aspectul verbal, ci se creează lexeme noi, al căror sens lexical este doar îmbogăţit cu noi seme în raport cu verbul imperfectiv de la care au fost derivate.

În lingvistica slovacă, frecventativele şi iterativele nu constituie un al treilea aspect verbal. Acestea se formează de la imperfective cu ajutorul sufixelor *-áv-, -av-, -iav-, -iev-, -v-,* fiind rezultatul derivării semantice, prin care sufixele menţionate mai sus nu modifică sensul gramatical al verbului, ci doar pe cel lexical, fiind folosite rar, mai ales la timpul trecut. Verbele imperfective *ísť* (a merge) şi *chodiť* (a frecventa, a umbla) au un regim morfologic aparte. Viitorul verbului *ísť* se formează pri prefixarea cu prefixul *po-*, specific verbelor de mişcare *(pôjdem)*, dar şi forma neprefixată de prezent are sens de viitor, ca şi cum ar fi vorba de un perfectiv, de exemplu: *Budúci týždeň idem k moru na dovolenku.* (Săptămâna viitoare, mă duc în concediu la mare.). În cazul verbului *chodiť*, însă, posibilă este doar forma de viitor descriptivă, formată cu ajutorul auxiliarului *a fi*. Aşadar, ambele verbe, *ísť* şi *chodiť*, sunt imperfective, dar, din punct de vedere morfologic, se comportă diferit: în anumite contexte, , *ísť* se comportă ca un verb perfectiv, iar *chodiť* se manifestă ca un imperfectiv autentic, care exprimă o acţiune obişnuită, cu caracter regulat, fiind deseori însoţit de adverbe (spre distincţie de frecventativul *chodievať*, utilizat mai ales la trecut, care exprimă o acţiune cu sincope, neregulată, şi care nu presupune utilizarea adverbelor de timp).

Verbele frecventative *mávať* (a avea mereu), *patrievať* (a aparţine mereu), *chodievať* (a frecventa, a umbla), *myslievať* (a se gândi mereu), verbele determinative şi nedeterminative de tipul *ísť – chodiť* (a merge, a frecventa, a umbla) constituie *imperfectiva tantum*. Unele verbe pot avea până la două sau trei

[1] Miroslava Sokolová, *Aspektológia v Regensburgu*, „Jazykovedný časopis", 52, Bratislava, 2001, pp. 101-119.

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

forme diferite pentru iterativ, de ex.: *byť* (verb de referinţă), *bývať* (iterativ) – *bývavať* (iterativ bis). Unele verbe iterative stau la baza formării imperfectivelor secundare, de exemplu: *hrať* (imperfectiv) – *hrávať* (iterativ) – *vyhrať* (perfectiv prefixat) – *vyhrávať* (imperfectiv secundar). Verbele de mişcare, care sunt perfective, dar au două tipuri de imperfective (determinat şi nedeterminat) pot fi, de asemenea, completate de verbe iterative: *ísť* (imperfectiv determinat) – *chodiť* (imperfectiv nedeterminat) – *chodievať* (imperfectiv iterativ).

În limbile neslave, sensul frecventativelor este exprimat cu ajutorul adverbelor de timp: *adesea, de obicei, întotdeauna*.

Propunem spre analiză şapte categorii de iterative, identificate în funcţie de verbul de referinţă şi aspectul verbal al acestuia:

1. verbe imperfective cu o singură formă de iterativ
2. verbe imperfective cu două sau mai multe forme de iterativ
3. verbe imperfective/ perfective având şi o formă de iterativ
4. verbe imperfective/ perfective având şi două forme de iterativ/ imperfectiv secundar
5. verbe perfective cu o formă de iterativ şi o altă formă de imperfectiv
6. verbe perfective cu o formă de iterativ/ imperfectiv
7. verbe perfective cu mai multe forme de iterativ/ imperfectiv

1. Verbe imperfective cu o singură formă de iterativ

Această primă categorie este cea mai complexă, cuprinzând aproximativ 195 verbe de referinţă:

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	behať sem a tam alebo často bežať	***behávať***
Exemple	*Deti behali v záhrade.* *(Copiii alergau prin grădină.)*	*Eva behávala za mnou.* *(Eva alerga adesea după mine.)*
Traducerea în limba română	***a alerga***	***a alerga (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	bolieť spôsobovať telesnú alebo duševnú bolesť	***bolievať***
Exemple	*Ráno ma bolela hlava.* *(Dimineaţă, mă durea capul.)*	*Ráno ma bolievala hlava.* *(Dimineaţa, mă durea capul.)*
Traducerea în limba română	***a durea***	***a durea (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	brať chytať rukami, nástrojom	***brávať***
Exemple	*Berie si tlmočníka.* *Îşi ia un interpret.*	*Museli sme brávať tlmočíkov.* *Trebuia să luăm interpreţi.*
Traducerea în limba română	***a lua***	***a lua (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	čakať zotrvávať na istom mieste, kým príde očakávaná osoba	***čakávať***
Exemple	*Čakal na autobus.* *(Aştepta autobuzul.)*	*Večer ma čakával pred domom.* *Seara, mă aştepta în faţa casei.*
Traducerea în limba română	***a aştepta***	***a aştepta (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	česať hrebeňom, kefou uhládzať vlasy, srsť	***česávať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Matka česala dcéru.* *Mama îşi pieptăna fata.*	*Každý deň si česávala vlasy.* *În fiecare zi, se coafa.*
Traducerea în limba română	***a coafa, a pieptăna***	***a coafa (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	čítať vnímať zrakom, príp. i nahlas reprodukovať, čo je napísané	***čítavať***
Exemple	*Môj otec číta noviny.* *Tata citeşte ziarul.*	*Radšej čítavam básne.* *Adesea, prefer să citesc poezii.*
Traducerea în limba română	***a citi***	***a citi (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	debatovať viesť debatu, diskutovať	***debatúvať***
Exemple	*Debatujem s kolegami o najnovších udalostiach.* *Discut cu colegii despre evenimentele cele mai recente.*	*Debatúvame o probléme s Ivanom.* *Discutăm adesea cu Ivan despre această problemă.*
Traducerea în limba română	***a dezbate, a discuta***	***a dezbate, a discuta (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	dunieť ozývať sa silným, hlbokým a tupým zvukom	***dunievať***
Exemple	*V diaľke dunel hrom.* *În depărtare, răsuna tunetul.*	*Kanóny dunievali často.* *Adesea, răsunau tunurile.*
Traducerea în limba română	***a hăui, a vui, a răsuna***	***a hăui, a vui, a răsuna (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	dupkať dupať (s menšou intenzitou)	***dupkávať***
Exemple	*Teraz dupká od zlosti.* *Acum, bate mânios din picioare.*	*Dupkáva od zlosti.* *Adesea, bate mânios din picioare.*
Traducerea în limba română	***a bate din picioare***	***a bate din picioare (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	durdiťsa expr. hnevať sa, zlostiť sa	***durdievať sa***
Exemple	*Matka sa durdí na deti.* *Mama se zborşeşte la copii.*	*Otec sa na mňa rád durdieva.* *Tatei îi place să se zborşească la mine.*
Traducerea în limba română	***a se burzului, a se zborşi***	***a se burzului, a se zborşi (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	duriť hnať, vyháňať, odháňať	***durievať***
Exemple	*Pes durí zver.* *Câinele aleargă fiarele.*	*Vlk duríeva ovce.* *Lupul vânează adesea oile.*
Traducerea în limba română	***a vâna, a alerga, a alunga***	***a vâna, a alerga, a alunga (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	dusiť neumožňovať dýchať, zastavovať prístup vzduchu	**dusievať (sa)**
Exemple	*Kašeľ ho dusí.* *Îl îneacă tusea.*	*Zasa sa začne dusievať.* *Iarăşi va începe să se înece.*
Traducerea în limba română	***a îneca***	***a (se) îneca (adesea)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	dúchať fúkať (zúženými) perami	***dúchavať***
Exemple	*Dúcha do polievky.* *Suflă în supă.*	*Dúchava tam vietor.* *Adesea, vântul suflă uşor.*
Traducerea în limba română	***a sufla uşor***	***a sufla uşor (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	dýchať naberať vzduch do pľúc a vypúšťať ho	***dýchavať***
Exemple	*Dýchal som nosom.* *Respiram pe nas.*	*Dýchava príliš zhlboka.* *Adesea, respiră prea profund.*
Traducerea în limba română	***a respira***	***a respira (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	ďakovať vyjadrovať vďaku	***ďakúvať***
Exemple	*Ďakoval som priateľom za pomoc.* *Le mulţumeam prietenilor pentru ajutor.*	*Eve d'akúvam hlavne za pomoc.* *Evei îi mulţumeam adesea mai ales pentru ajutorul acordat.*
Traducerea în limba română	***a mulţumi***	***a mulţumi (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	fajčiť vdychovať a vydychovať dym z tlejúceho tabaku	***fajčievať***
Exemple	*Môj otec fajčí tri cigarety za deň.* *Tata fumează trei ţigări pe zi.*	*Fajčieval fajku.* *Obişnuia să fumeze din pipă.*
Traducerea în limba română	***a fuma***	***a fuma (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	fúkať (o vetre, vzduchu) intenzívne sa pohybovať v prúde, viať	***fúkavať***
Exemple	*Fúka severný vietor.* *Vântul bate dinspre nord.*	*Vietor fúkaval celý deň.* *Adesea, vântul sufla toată ziua.*
Traducerea în limba română	***a bate, a sufla***	***a bate, a sufla (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hádať robiť dohady, intuitívne zisťovať, domýšľať sa	***hádavať***
Exemple	*Hádal mi budúcnosť z ruky.* *Îmi ghicea viitorul în palmă.*	*Hádaval často, ale málokedy uhádol.* *Adesea încerca să ghicească, dar rareori reușea.*
Traducerea în limba română	***a ghici***	***a ghici (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hádať sa vadiť sa, škriepiť sa	***hádavať sa***
Exemple	*Hádali sa o peniaze.* *Se certau pentru bani.*	*Začali sme sa hádavať.* *Am început să ne certăm mereu.*
Traducerea în limba română	***a se certa***	***a se certa (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hladiť hladkať, pohládzať	***hladievať(sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Matka hladí dieťaťu tvár.* *Mama îl mângâie pe copil pe față.*	*Mačka sa hladieva.* *Pisica se linge adesea.*
Traducerea în limba română	***a mângâia***	***a (se) linge (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hlásiť úradne podávať správu	***hlásievať (sa)***
Exemple	*Hlásil správu šéfovi.* *Îi comunica știrea șefului.*	*Hlásieval som, že som chorý.* *Adesea, anunțam că sunt bolnav.*
Traducerea în limba română	***a anunța, a comunica***	***a anunța (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hlodať obhrýzať, ohlodávať	***hlodávať***
Exemple	*Zajac hlodá kôru.* *Iepurele roade scoarța.*	*Vždy mu hlodáva srdce.* *Mereu îl roade sufletul.*
Traducerea în limba română	***a roade***	***a roade (adesea)***
	Verb imperfectiv	***Verb iterativ***
	hľadať usilovať sa nájsť	***hľadávať***
Exemple	***Hľadám knihu.*** *Caut o carte.*	***Hľadáva pomoc na zlom mieste.*** *Adesea, caută ajutor la locul nepotrivit.*
Traducerea în limba română	***a căuta***	***a căuta (adesea)***
	Verb imperfectiv	***Verb iterativ***
	hľadieť zrakom vnímať, pozerať (sa)	***hľadievať (si)***
Exemple	***Každý deň ti hľadím do očí.*** *În fiecare zi, te privesc în ochi.*	***Hľadievam na Iris s obdivom.*** *Adesea, mă uit la Iris cu admirație.*
Traducerea în limba română	***a privi, a se uita***	***a privi, a se uita (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	hniezdiť (o vtákoch) mať hniezdo	***hniezdievať***
Exemple	*Orol hniezdi na skalách.* *Vulturul îşi face cuib pe stânci.*	*Pri zemi hniezdievajú drozdy.* *De obicei, mierlele îşi fac cuib aproape de sol.*
Traducerea în limba română	***a-şi face cuib***	***a-şi face cuib (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	holiť odstraňovať z pokožky	***holievať (sa)***
Exemple	*Môj otec si holí fúzy.* *Tatăl meu îşi rade mustaţa.*	*Holievaš sa?* *Tu te razi ?*
Traducerea în limba română	***a se rade***	***a se rade (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	horieť spaľovať sa, byť stravovaný, ničený ohňom	***horievať***
Exemple	*Dom horí.* *Casa arde.*	*Oheň horíeva v kozube hlavne v zime.* *Focul arde în şemineu mai ales iarna.*
Traducerea în limba română	***a arde***	***a arde (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hovoriť vyjadrovať myšlienky rečou, rozprávať, vravieť	***hovorievať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Profesor hovorí pravdu.* *Profesorul spune adevărul.*	*Hovorievala mi niekedy zvláštne veci.* *Uneori, îmi spunea lucruri ciudate.*
Traducerea în limba română	***a vorbi, a spune***	***a spune (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hrať venovať sa hre, zamestnávať sa hrou	***hrávať (sa)***
Exemple	*Deti hrajú tenis v záhrade.* *Copiii joacă tenis în grădină.*	*Vo vlaku sme hrávali karty.* *Obișnuiam să jucăm cărți în tren.*
Traducerea în limba română	***a juca***	***a (se) juca (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hrešiť prestupovať Božie prikázania	***hrešievať***
Exemple	*Matka hreší dieťa.* *Mama îl dojenește pe copil.*	*Mama ma hrešievala.* *Mama mă dojenea mereu.*
Traducerea în limba română	***a dojeni***	***a dojeni (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hroziť i hroziť sa robiť výstražné pohyby	***hrozievať (sa)***
Exemple	*Hrozil mu palicou.* *Îl amenința cu o bâtă.*	*Podľa povesti socha hrozievala.* *După cum spune legenda, statuia inspira teamă.*
Traducerea în limba română	***a amenința***	***a amenința, a inspira teamă (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	hundrať vyslovovať nespokojnosť, šomrať	***hundrávať***
Exemple	*Hundrá na ženu.* *Bombăne la nevastă.*	*Väčšinou si hundráva pod nos.* *În general, bombăne printre dinți.*
Traducerea în limba română	***a bombăni***	***a bombăni (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hútať premýšľať, uvažovať	***hútavať***
Exemple	*Húta nad problémom.* *Reflectă asupra problemei.*	*Ján hútaval nad každým problémom.* *Ján reflecta asupra fiecărei probleme.*
Traducerea în limba română	***a reflecta***	***a reflecta (de obicei)***

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	hýbať robiť pohyb, pohybovať	***hýbavať***
Exemple	*Vietor hýbe lístím.* *Vântul mișcă frunzele..*	*Má zlozvyk, keď sedí, hýbava stoličkou.* *Are un obicei prost, când stă jos, mișcă scaunul.*
Traducerea în limba română	***a mișca***	***a mișca (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	chladiť zbavovať tepla, ochladzovať	***chladievať (sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Studený obklad ma príjemne chladil.* *Compresa rece mă înviora în mod plăcut.*	*Neviem, ako sa chladieva šampanské.* *Nu știu cum se răcește șampania.*
Traducerea în limba română	***a înviora, a răci***	***a răci (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	chodiť pohybovať sa robením krokov, kráčať, ísť	***chodievať***
Exemple	*Dieťa sa učí chodiť.* *Copilul învață să meargă.*	*Na prázdniny sme chodievali na dedinu.* *În vacanță, mergeam la țară.*
Traducerea în limba română	***a merge***	***a merge (de obiceie)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	chovať venovať sa chovu zvierat	***chovávať***
Exemple	*Môj starý otec choval kone.* *Bunicul creștea cai.*	*Na vidieku chovávali kone aj somáre.* *La țară, se creșteau cai și măgari.*
Traducerea în limba română	***a crește***	***a crește (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	chrániť ochraňovať, brániť, hájiť	***chránievať***
Exemple	*Chránim verejné záujmy.* *Apăr interesele publice.*	*Stará mama ma chránievala pred každým nebezpečenstvom.* *Bunica mă apăra de toate pericolele.*
Traducerea în	***a apăra***	***a apăra (adesea)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

limba română		
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	chutiť pôsobiť príjemne na chuťové orgány	***chutievať***
Exemple	*Ako ti chutí pivo?* *Cum îți place berea?*	*Bryndza cudzincom chutieva.* *În general, străinilor le place brânza de burduf.*
Traducerea în limba română	***a aprecia gustul, a plăcea***	***a aprecia gustul, a plăcea (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	chvastať sa vychvaľovať sa, pýšiť sa	***chvastávať sa***
Exemple	*Chvastal sa, že vyhrá.* *S-a lăudat că va câștiga.*	*Princezná sa rada chvastávala.* *Prinţesei îi plăcea să se laude.*
Traducerea în limba română	***a se lăuda***	***a se lăuda (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	chystať pripravovať, hotoviť	***chystávať (sa)***
Exemple	*Matka chystá večeru.* *Mama pregătește cina.*	*K obedu sa chystávali vždy neskoro.* *Întotdeauna se pregăteau foarte târziu pentru prânz.*
Traducerea în limba română	***a pregăti***	***a pregăti (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	chýbať pociťovať nedostatok	***chýbavať (sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Chýba mu otec.* *Îi este dor de tata.*	*Ziak chýbava pravidelne.* *Elevul lipsea în mod regulat.*
Traducerea în limba română	***a-i fi dor, a lipsi***	***a lipsi (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	jazdiť pohybovať sa po zemi s použitím niektorých zvierat	***jazdievať***
Exemple	*Moja sestra jazdila na aute, keď mala 18 rokov.* *Sora mea conducea când avea 18 ani.*	*Vtedy sme často jazdievali do Prahy.* *Pe atunci, adesea mergeam la Praga.*
Traducerea în limba română	***a conduce (un autoturism), a circula, a merge***	***a merge (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	jesť prijímať potravu ústami	***jedávať***
Exemple	*Nejem nikdy chlieb.* *Nu mănânc niciodată pâine.*	*Veľmi často jedávajú zemiaky.* *Cartofi mănâncă foarte des.*
Traducerea în limba română	***a mânca***	***a mânca (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	kamarátiť sa priateliť sa	***kamarátievať sa***
Exemple	*Kamarátim sa s Máriou.* *Sunt prieten cu Maria.*	*Za detstva sa kamarátievali.* *Erau prieteni din copilărie.*
Traducerea în limba română	***a prieteni, a fi prieten***	***a fi prieten (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	kašlať, kašľať mať kašeľ	***kašlávať, kašliavať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Kašlal/kašľal som celú noc.* *Am tuşit toată noaptea.*	*V noci kašlával/kašliaval.* *Noaptea, tuşea.*
Traducerea în limba română	***a tuşi***	***a tuşi (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	klebetiť robiť, šíriť klebety	***klebetievať***
Exemple	*Rád klebetí.* *Îi place să bârfească.*	*Anna klebetieva s každým.* *Ana bârfeşte cu toată lumea.*
Traducerea în limba română	***a bârfi***	***a bârfi (de obicei)***
	Verb imperfectiv	***Verb iterativ***
	klepať ***udieraním vydávať tupé zvuky, klopať***	***klepávať***
Exemple	*Jano klepe kladivom.* *Jano bate cu ciocanul.*	*Každý večer klepáva na oblok.* *În fiecare seară, bate la fereastră.*
Traducerea în limba română	***a bate***	***a bate (în mod repetat)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	klepkať ***expr. jemne klepať***	***klepkávať***
Exemple	*Kto klepkal na okno ?* *Cine a bătut la fereastră?*	*Každý večer klepkáva na oblok.* *În fiecare seară, bate la fereastră.*
Traducerea în limba română	***a bate uşor***	***a bate (în mod repetat))***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	klesať pohybovať sa smerom nadol	***klesávať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Ceny teraz klesajú.* *Acum, prețurile scad.*	*Ceny domov v zime klesávajú.* *Iarna, scade prețul caselor.*
Traducerea în limba română	***a scădea, a coborî***	***a scădea (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	klopať klepať	***klopávať***
Exemple	*Niekto klopal na dvere.* *A bătut la uşă cineva.*	*Predtým ľudia klopávali na dvere.* *Înainte, oamenii băteau la uşă.*
Traducerea în limba română	***a bate***	***a bate (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	klopkať expr. jemne klopať	***klopkávať***
Exemple	*Klopkala podpätkami.* *Bătea uşor cu tocul.*	*Klopkával na okno.* *Bătea uşor la fereastră.*
Traducerea în limba română	***a bate uşor***	***a bate (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	konať robiť	***konávať (sa)***
Exemple	*Konal vojenskú službu.* *A efectuat stagiul militar.*	*Vieš, kde sa konávali koncerty ?* *Ştii unde se desfăşurau concertele de obicei?*
Traducerea în limba română	***a face, a efectua, a se desfăşura***	***a se desfăşura (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	končiť obiť koniec, zakončovať	***končievať (sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Film končil neskoro.* *Filmul se termina târziu.*	*Ich večery sa končievajú mlčaním.* *Serile lor se terminau în tăcere.*
Traducerea în limba română	***a termina***	***a termina (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	kráčať ísť	***kráčavať***
Exemple	*Kráčali sme po chodníku.* *Mergeam pe trotuar.*	*Pamätám si, ako zvykol celý deň kráčavať sem a tam.* *Îmi amintesc că obișnuia să se plimbe toată ziua de colo colo.*
Traducerea în limba română	***a merge***	***a merge, a se plimba (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	krátiť robiť kratším, skracovať	***krátievať***
Exemple	*Dni sa krátia.* *Zilele se scurtează.*	*V novembri sa dni krátievajú veľmi rýchlo.* *În noiembrie, zilele se scurtează foarte repede.*
Traducerea în limba română	***a se scurta***	***a se scurta (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	krčiť robiť nepravidelné záhyby, krkvať, húžvať	***krčievať (sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Krčila si tým šaty.* *Astfel, îşi şifona rochia.*	*Mama sa krčievala už ako mladá.* *Mama se încovoia încă din tinereţe.*
Traducerea în limba română	***a da din, a şifona***	***a se încovoia (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	kresliť čiarami zobrazovať	***kreslievať***
Exemple	*Dieťa kreslí po stene.* *Copilul desenează pe perete.*	*Počas detstva kreslievala príšerky.* *În copilărie, desena monştrişori.*
Traducerea în limba română	***a desena***	***a desena (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	kropiť pokrývať kvapkami	***kropievať***
Exemple	*Jana pred žehlením prádlo kropí.* *Înainte de a călca rufele, Jana le stropeşte cu apă.*	*Po horúcich dňoch kropieval chodník.* *După zilele toride, stropea trotuarul cu apă.*
Traducerea în limba română	***a stropi cu apă***	***a stropi cu apă (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	krútiť uvádzať do kruhového pohybu, otáčať, točiť	***krútievať (sa)***
Exemple	*Krútim kľukou.* *Rotesc manivela.*	*Prečo sa okolo tvojej matky všetci krútievali ?* *De ce toată lumea se tot rotea în jurul mamei tale?*
Traducerea în limba română	***a se roti***	***a se roti (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	kŕmiť podávať, predkladať potravu, chovať	***kŕmievať (sa)***
Exemple	*Moja stará mama kŕmi husi.* *Bunica hrănește gâștele.*	*Kŕmievali spolu labute.* *Obișnuiau să hrănească lebedele.*
Traducerea în limba română	***a hrăni***	***a hrăni (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	kúpať ponorením do vody umývať	***kúpavať (sa)***
Exemple	*Rád sa kúpem v rieke.* *Îmi place să mă scald în râu.*	*Kúpavali sme sa v rieke.* *Ne scăldam în râu.*
Traducerea în limba română	***a se scălda***	***a (se) scălda (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	kývať uvádzať do pohybu niečo visiace, zavesené	***kývavať (sa)***
Exemple	*Pes kýva chvostom.* *Câinele dă din coadă.*	*Vždy, keď ho pes videl, kývaval od radosti chvostom.* *Când îl vedea, câinele dădea din coadă fericit.*
Traducerea în limba română	***a mișca, a da din***	***a mișca, a da din (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	ležať spočívať vo vodorovnej polohe na nejakom podklade	***ležiavať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Leží v posteli.* *Stă întins în pat.*	*Ležiaval vedľa neho.* *Adesea, stătea întins lângă el.*
Traducerea în limba română	***a sta întins***	***a sta întins (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	lietať pohybovať sa, vznášať sa vo vzduchu	***lietavať***
Exemple	*Muchy lietajú v celom dome.* *Muştele zboară în toată casa.*	*Lietadlá lietavajú obvykle vo vyšších výškach.* *De obicei, avioanele zboară la cele mai mari altitudini.*
Traducerea în limba română	***a zbura***	***a zbura (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	lúštiť tlakom vylupovať semená, jadrá	***lúštievať***
Exemple	*Lúštime krížovku.* *Dezlegăm un rebus.*	*Dedo lúštieval večer krížovky.* *Seara, bunicul dezlega rebusuri.*
Traducerea în limba română	***a dezlega, a rezolva***	***a dezlega, a rezolva (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	mariť sa javiť sa v neurčitých obrysoch	***marievať sa***
Exemple	V očiach sa mi marí. Nu văd clar.	*Marievajú sa mi čudesné predstavy.* *Se întâmplă să am idei bizare.*
Traducerea în limba română	***a i se părea***	***a arăta, a-şi imagina, a-şi închipui, a i se năzări (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	mať byť vlastníkom, vlastniť	***mávať (sa)***
Exemple	*Mám pekný dom.* *Am o casă frumoasă.*	*Vták máva ostrý zobák.* *În general, pasărea are ciocul ascuțit.*
Traducerea în limba română	***a avea***	***a avea (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	maznať priveľmi sa o niekoho starať a byť k nemu príliš zhovievavý	***maznávať (sa)***
Exemple	*Matka sa s bratom mazná.* *Mama îl răsfață pe fratele meu.*	*Adam sa s nimi nemaznával.* *Adam nu obișnuia să se alinte în fața lor.*
Traducerea în limba română	***a răfăța, a alinta***	***a răfăța, a alinta (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	meškať oneskorene ísť, oneskorovať sa	***meškávať***
Exemple	*Vlak mešká.* *Trenul întârzie.*	*Ja meškávam často.* *Adesea întârzii.*
Traducerea în limba română	***a întârzia***	***a întârzia (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	mlátiť nárazmi uvoľňovať zrno z klasov	***mlátievať***
Exemple	*Teraz mlátia obilie stroje.* *În ziua de azi, mașinile sunt cele care treieră cerealele.*	*Kedysi mlátievali obilie ručne.* *Pe vremuri, grîul se treiera manual.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a treiera***	***a treiera (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	močiť dávať na istý čas do nejakej tekutiny	***močievať***
Exemple	*Močí žemľu v mlieku.* *Înmoaie chifla în lapte.*	*Každý rok močievali ľan.* *În fiecare an, înmuiau inul.*
Traducerea în limba română	***a înmuia, a urina***	***a înmuia (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	modliť sa konať modlitbu	***modlievať sa***
Exemple	*Modlí sa k Bohu.* *Se roagă lui Dumnezeu.*	*Modlievame sa každý večer.* *Ne rugăm în fiecare seară.*
Traducerea în limba română	***a se ruga***	***a se ruga (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	motať sa navíjať, namotávať	***motávať sa***
Exemple	*Motal priadzu.* *Răsucea firul de tort.*	*Motával sa mu popod nohy.* *Îl tot deranja.*
Traducerea în limba română	***a răsuci, a încurca pe cineva***	***a încurca (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	mrzieť vzbudzovať pocit nepríjemnosti, nespokojnosti alebo zlosti	***mrzievať(sa)***
Exemple	*Mrzí ma, že musíš čakať.* *Îmi pare rău că trebuie să aștepți.*	*Neviem, čo ju tak často mrzievalo.* *Nu știu ce anume o supăra atât de des.*
Traducerea în limba română	***a-i părea rău***	***a supăra (adesea)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	náhliť súriť, pobádať	***náhlievať (sa)***
Exemple	*Náhlim sa do školy.* *Mă grăbesc să ajung la şcoală.*	*Po práci sa náhlievala domov.* *După serviciu, se grăbea spre casă.*
Traducerea în limba română	***(se) dépêcher***	***se dépêcher (adesea)***

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	niesť / nosiť držať niečo a s tým sa pohybovať	***nosievať (sa)***
Exemple	*Nesiem tri batožiny.* *Duc trei valize.* *Katka nosí okuliare.* *Katka poartă ochelari.*	*Keď idem na túru, nosievam ruksak.* *de obicei, port un rucsac.*
Traducerea în limba română	***a duce, a purta***	***a purta (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	nôtiť spievať, pospevovať	***nôtievať***
Exemple	*Ján nôtí pesničku.* *Ján fredonează un cântec.*	*Každý večer nôtieva pieseň.* *Seară de seară, fredonează un cântec.*
Traducerea în limba română	***a fredona***	***a fredona (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	nútiť naliehavo alebo násilím privádzať k činnosti, poháňať, prinucovať	***nútievať (sa)***
Exemple	*Núti dieťa do učenia.* *Îl obligă pe copil să învețe.*	*Nútievali sme ho, aby nám pomáhal.* *Îl obligam să ne ajute.*
Traducerea în limba română	***a constrânge, a obliga***	***a obliga (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	obedovať jesť (ako) obed	***obedúvať***
Exemple	*Obedujem neskoro.* *Iau prânzul târziu.*	*Obedúvali vždy spolu.* *Întotdeauna luau prânzul împreună.*
Traducerea în limba română	***a lua prânzul***	***a lua prânzul (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	odriekať mechanicky prednášať	***odriekavať***
Exemple	*Odriekam báseň.* *Recit o poezie.*	*Celú noc odriekavali čarovné formulky. Toată noaptea, invocau formule magice.*
Traducerea în limba română	***a recita***	***a recita, a invoca mecanic (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	orať obracaním pomocou pluhu kypriť, rozrývať	***orávať***
Exemple	*Ján oral pole.* *Ján ara câmpul.*	*Orávam s nimi pole.* *Adesea, ar câmpul cu ei.*
Traducerea în limba română	***a ara***	***a ara (adesea)***
	Verb imperfectiv	***Verb iterativ***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	páliť *vydávať veľké teplo, horúčosť, veľmi silne hriať*	***pálievať***
Exemple	*Slnko páli ako oheň.* *Soarele arde ca focul.*	*Na Jána pálievajú ohne.* *De Sf. Ioan, aprind focul.*
Traducerea în limba română	***a arde***	***a face focul , a aprinde focul (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	pestovať sadiť a ošetrovať, opatrovať	***pestúvať***
Exemple	*Pestujem ovocie.* *Cultiv fructe.*	*Môj otec pestúva pšenicu.* *Bunicul cultivă, de obicei, grâu.*
Traducerea în limba română	***a cultiva***	***a cultiva (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	piecť pripravovať jedlo priamym pôsobením vysokej teploty	***pekávať***
Exemple	*Pečiem chlieb v starej peci.* *Fac pâine în cuptorul vechi.*	*Často pekával chlieb.* *Adesea făcea pâine.*
Traducerea în limba română	***a pregăti la cuptor***	***a pregăti la cuptor (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	pichať zasahovať niečím zahroteným, bodať	***pichávať***
Exemple	*Pichol som sa do prsta.* *M-am înțepat la deget.*	*Začalo ma pichávať dosť často v očiach.* *A început să mă înțepe în ochi destul de des.*
Traducerea în limba română	***a înțepa***	***a înțepa (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	píliť rezať, spracúvať pílou	***pílievať***
Exemple	*Pílili drevo.* *Tăiau lemnul..*	*Mŕtve stromy pílievali na jar.* *Primăvara, tăiau copacii uscați.*
Traducerea în limba română	***a tăia***	***a tăia (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	písať zaznačovať (reč) písmom	***písavať***
Exemple	*Píšem list.* *Scriu o scrisoare.*	*Písaval som mu listy celý život.* *Toată viața, îi scriam scrisori.*
Traducerea în limba română	***a scrie***	***a scrie (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	pískať utvárať vysoko prenikavé zvuky fúkaním do nejakej štrbiny	***pískavať***
Exemple	*Píska na psa.* *Fluieră la câine.*	*Obyčajne pískavame naše obľúbené pesničky.* *De obicei, fluierăm cântecele noastre preferate.*
Traducerea în limba română	***a fluiera, a cânta***	***a fluiera (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	plakať slziť (obyčajne so vzlykaním) od žiaľu, bolesti	***plakávať***
Exemple	*Prečo plačeš?* *De ce plângi?*	*Ako dieťa som plakával len veľmi zriedka.* *Când eram copil, rareori plângeam.*
Traducerea în limba română	***a plânge***	***a plânge (de obicei)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	pliesť vyhotovovať prevliekaním ohybného materiálu	***pletávať***
Exemple	*Mama pletie sveter.* *Mama tricotează un pulover.*	*V zime ženy pletávajú svetre.* *Iarna, femeile tricotează pulovere.*
Traducerea în limba română	***a tricota***	***a tricota (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	plniť robiť plným, napĺňať	***plnievať (sa)***
Exemple	*Plní pohár mliekom.* *Umple paharul cu lapte.*	*Sľuby si vždy plnieva.* *Își onorează întotdeauna promisiunile.*
Traducerea în limba română	***a umple***	***a onora (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	poľovať usilovať sa zmocniť lovnej zveri (najmä strelnou zbraňou), loviť	***poľúvať***
Exemple	*Poľuje na diviaky.* *Vânează mistreți.*	*Každý rok tam poľúvam.* *În fiecare an, vânez acolo.*
Traducerea în limba română	***a vâna***	***a vâna (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	prať čistiť s použitím vody a pracích prostriedkov	***právať***
Exemple	*Periem pančuchy.* *Îmi spăl ciorapii.*	*Obyčajne, práva len bielizeň.* *De obicei, nu spală decât lengeria.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a spăla***	***a spăla (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	pražiť opekať na rozpálenom tuku, škvariť	***pražievať***
Exemple	*Pražím vajcia.* *Prăjesc ouă.*	*Mäso pražievali na masle.* *Carnea o prăjeau în unt. (de obicei).*
Traducerea în limba română	***a prăji***	***a prăji (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	prášiť (sa) víriť, rozvirovať prach	***prášievať (sa)***
Exemple	*Nepráš mi tu!* *Nu-mi fă praf pe-aici!*	*Vždy sa tu prášievalo.* *Mereu era praf pe-aici.*
Traducerea în limba română	***a face praf***	***a face praf (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	priasť spracúvať na nite, na priadzu	***priadavať***
Exemple	*Mária vie priasť ľan.* *Maria ştie să toarcă inul.*	*Kedysi priadavali ľan doma.* *Pe vremuri, inul se torcea în casă.*
Traducerea în limba română	***a toarce***	***a toarce (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	pršať (o daždi) padať v drobných kvapkách z oblakov	***pršiavať***
Exemple	*Dnes bude pršať.* *Astăzi, va ploua.*	*Často pršievalo.* *Adesea, ploua.*
Traducerea în limba română	***a ploua***	***a ploua (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	prúdiť (o tekutine) prúdom tiecť	***prúdievať***
Exemple	*Krv prúdi v žilách.* *Sângele curge în vene.*	*Voda zvykla v potoku prúdievať po celý rok.* *De obicei, apa curgea în pârâu pe tot parcursul anului.*
Traducerea în limba română	***a curge***	***a curge (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	radiť (sa) dávať radu	***radievať (sa)***
Exemple	*Lekár mu radí ísť do kúpeľov.* *Medicul îl sfătuieşte să facă o cură de băi termale.*	*Rád radieva ostatným.* *Mereu îi place să dea sfaturi altora.*
Traducerea în limba română	***a sfătui***	***a sfătui, a da sfaturi (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	raziť prudkým tlakom, nárazmi, lisovaním tvoriť	***razievať***
Exemple	*Tu sa razia peniaze.* *Aici se bate monedă.*	*Tu razievali peniaze.* *Aici se bătea monedă.*
Traducerea în limba română	***a bate, a lansa***	***a bate (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	rečniť prednášať prejav, mať, držať reč	***rečnievať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Riaditeľ pri otvorení novej výrobnej haly dlho rečnil.* *La deschiderea unei noi hale de producție, directorul ținea un lung discurs.*	*Často rečnieval príliš dlho.* *Adesea, ținea câte un discurs prea lung.*
Traducerea în limba română	***a ține un discurs***	***a ține un discurs (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	riadiť starať sa o riadny chod, priebeh, činnosť niečoho, usmerňovať, spravovať	***riadievať***
Exemple	*Peter riadi podník.* *Peter conduce firma.*	*Za svojho času riadieval aj tri divadlá naraz.* *Pe vremea lui, conducea și trei teatre deodată.*
Traducerea în limba română	***a conduce***	***a conduce (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	riadiť 2 upratovať	***riadievať***
Exemple	*Miško riadi byt.* *Miško face curat în apartament.*	*Vždy najprv riadieva svoju izbu.* *Întotdeauna face curat în camera ei mai întâi.*
Traducerea în limba română	***a face curat***	***a face curat (adesea)***

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	robiť konať, vykonávať prácu, pracovať; byť zamestnaný	***robievať (sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Silvia robí koláč.* *Silvia face o prăjitură.*	*Čo si najradšej robieval v detstve ?* *Ce-ți plăcea să faci în copilărie?*
Traducerea în limba română	***a face***	***a face (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	rodiť privádzať na svet deti, mláďatá	***rodievať (sa)***
Exemple	*Anna rodila doma.* *Anna a născut acasă.*	*Kedysi ženy rodievali len doma.* *Pe vremuri, femeile năşteau acasă.*
Traducerea în limba română	***a naşte***	***a naşte (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	rokovať iesť rozhovor s istým cieľom, oficiálne sa radiť	***rokúvať***
Exemple	*Rokovali sme s ruským premiérom.* *Am purtat discuții cu premierul rus.*	*V parlamente začínali rokúvať až koncom septembra.* *În Parlament, am început dezbaterile abia la sfârşitul lunii septembrie.*
Traducerea în limba română	***a dezbate, a purta discuții, a negocia***	***a dezbate, a purta discuții (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	sálať vyžarovať teplo (a svetlo)	***sálavať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Z pece sála teplo.* *Din cuptor se degajă căldură.*	*Zo strechy v horúcich dňoch sálava teplo.* *Din acoperiș, în zilele fierbinți, se degajă căldură.*
Traducerea în limba română	***a degaja, a răspândi***	***a degaja (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	sedieť mať zadnú časť tela uloženú na niečom	***sedávať***
Exemple	*Sedí na stoličke.* *Stă pe scaun.*	*Obyčajne, sedávajú vedľa seba.* *De obicei, stau jos unul lângă altul.*
Traducerea în limba română	***a sta jos***	***a sta jos (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	sedlať dávať koňovi sedlo	***sedlávať***
Exemple	*Sedlajú kone.* *Înșeuează caii.*	*Kone sedláva môj brat.* *Fratele meu este cel care înșeuează caii.*
Traducerea în limba română	***a înșeua***	***a înșeua (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	sekať ostrým predmetom narúšať celistvosť, zatínať	***sekávať***
Exemple	*Sekala som drevo.* *Tăiam lemne.*	*V detstve som často sekával drevo s otcom.* *În copilărie, adesea tăiam lemne cu tata.*
Traducerea în limba română	***a tăia***	***a tăia (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	slúžiť pracovať ako sluha alebo slúžka	***slúžievať***
Exemple	*Musíme slúžiť vlasti.* *Trebuie să ne slujim ţara.*	*Chmeľ slúžieval ako korenina.* *Hameiul servea drept condiment.*
Traducerea în limba română	***a servi***	***a servi (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	slziť vypúšťať slzy	***slzievať***
Exemple	*Oči mi slzili od dojatia.* *Îmi lăcrimau ochii de emoţie.*	*Keď sa pozerá na romantické filmy, vždy mu slzievajú oči.* *Când se uită la filme romantice, întotdeauna îi lăcrimează ochii.*
Traducerea în limba română	***a lăcrima***	***a lăcrima, a plânge (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	smradiť robiť, šíriť smrad	***smradievať***
Exemple	*Autá smradia.* *Maşinile răspândesc un miros urât.*	*Kone nesmradievali ako autá.* *Caii nu răspândeau un miros urât ca maşinile.*
Traducerea în limba română	***a răspândi un miros urât***	***a răspândi un miros urât (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	smrdieť vydávať smrad, zapáchať	***smrdievať***
Exemple	*To mäso smrdí.* *Această carne miroase urât.*	*Celý byt smrdieval od cigariet.* *Mai totdeauna, întreg apartamentul puțea a țigară.*
Traducerea în limba română	***a puți, a mirosi urât***	***a puți (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	smútiť prežívať smútok, byť smutný	***smútievať***
Exemple	*Smúti za rodičmi.* *Plânge după părinții săi.*	*Často smútievate.* *Adesea sunteți triști.*
Traducerea în limba română	***a fi trist, a plânge***	***a fi trist (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	snívať vo sne si predstavovať, mať sen	***snívavať***
Exemple	*Snívam o budúcnosti.* *Visez la viitor.*	*Snívaval o dievčenských perách.* *Visa la buzele fetelor tinere.*
Traducerea în limba română	***a visa***	***a visa (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	soliť dávať soľ do jedla na dochutenie	***solievať***
Exemple	*Polievku nesolia.* *În supă nu pun sare.*	*Na zimu otec solieva mäso.* *Tata sărează carnea pentru iarnă.*
Traducerea în limba română	***a săra, a pune sare***	***a săra (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	spievať hlasom utvárať tóny a spájať ich do melódie	***spievavať***
Exemple	*Ján spieval tri piesne.* *Ján a cântat trei cântece.*	*Spievaval v detstve.* *Cânta în copilărie.*
Traducerea în limba română	***a cânta***	***a cânta (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	stáť zaujímať vzpriamenú polohu na nohách	***stávať***
Exemple	*Stojí v pozore.* *E în gardă.*	*Stávali v pozore celé hodiny.* *Erau în gardă ore întregi.*
Traducerea în limba română	***a sta în picioare***	***a sta în picioare (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	stáť mať cenu (vyjadrenú v peniazoch)	***stávať***
Exemple	*Koľko to stojí?* *Cât costă?*	*Kedysi to stávalo len korunu.* *Pe vremuri, nu costa decât o coroană.*
Traducerea în limba română	***a costa***	***a costa (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	stenať/stonať vydávať stony, nariekať, vzdychať	***stenávať/ stonávať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Ľudia stenú /stonu.* *Oamenii gem.*	*Pamätám si, ako stenával/stonával jeho otec.* *Îmi amintesc cum gemea tatăl său.*
Traducerea în limba română	***a geme***	***a geme (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	strašiť podľa povery ukazovať sa ako strašidlo (obyč. v noci), mátať	***strašievať***
Exemple	*Strašidlo straší v dome.* *O fantomă bântuie casa.*	*Deti strašievali starú matku.* *Copiii o speciau pe bunica.*
Traducerea în limba română	***a speria, a bântui***	***hanter (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	strážiť dávať pozor (aby sa niečo nestalo, nestratilo)	***strážievať***
Exemple	*Musí strážiť väzňa.* *Trebuie să păzească închisoarea.*	*Popoludní strážieval Kim.* *După-amiaza, Kim era de pază.*
Traducerea în limba română	***a păzi, a sta de pază***	***a păzi, a sta de pază (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	strihať nožnicami oddeľovať, odstraňovať, skracovať	***strihávať (sa)***
Exemple	*Môj otec strihá brata.* *Tata îl tunde pe fratele meu.*	*Veľmi zdriedka strihával syna.* *Rareori îşi tundea fiul.*
Traducerea în limba română	***a tunde***	***a tunde (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	strúhať rozdrobovať na strúhadle	***strúhavať***
Exemple	*Anna strúhala syr.* *Anna rădea caşcavalul.*	*Otec strúhaval len čerstvý chren.* *Tata rădea doar hreanul proaspăt.*
Traducerea în limba română	***a rade***	***a rade (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	stýkať sa byť v styku, v spojení, stretávať sa	***stýkavať sa***
Exemple	*Stýkam sa so svojimi priateľmi stále.* *Mereu sunt în contact cu prietenii mei.*	*V poslednom čase sa stýkaval len s kolegami.* *În ultima vreme, era în contact doar cu colegii.*
Traducerea în limba română	***a fi în contact cu***	***a fi în contact cu (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	sušiť (teplom) zbavovať vlhkosti, dávať schnúť	***sušievať (sa)***
Exemple	*Sušil bielizeň.* *Usca lenjeria.*	*Jeho žena sušieva bielizeň na záhrade.* *Soția sa usucă lenjeria în grădină.*
Traducerea în limba română	***a usca***	***a usca (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	súdiť (sa) byť sudcom v súdnom procese	***súdievať (sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Sudím sa s Jánom.* *Sunt în proces cu Ján.*	*Kedysi súdievali richtári.* *Pe vremuri, primarii erau cei care judecau.*
Traducerea în limba română	***a judeca/a fi în proces cu***	***a judeca (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	súkať skrúcaním tvoriť, pliesť	***súkavať***
Exemple	*Suka povraz.* *Răsucește frânghia.*	*Povrazy si súkaval sám.* *Frânghiile și le răsucea singur.*
Traducerea în limba română	***a răsuci***	***a răsuci (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	svätiť cirkevným obradom robiť posvätným, posväcovať	***svätievať***
Exemple	*Kňaz svätil vodu.* *Preotul sfințea apa.*	*V tento deň svätievajú jordánsku vodu.* *În acea zi binecuvântau apa Ioradanului.*
Traducerea în limba română	***a sfinți, a binecuvânta***	***a sfinți, a binecuvânta (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	svedčiť vypovedať pred súdom, úradom (ako svedok)	***svedčievať***
Exemple	*Svedčil proti obžalovanému.* *A depus mărturie împotriva acuzatului.*	*Svedčieval často proti podvodníkom.* *Adesea depunea mărturie împotriva escrocilor.*
Traducerea în limba română	***a atesta, a depune mărturie***	***a depune mărturie (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	svietiť (sa) vydávať svetlo, žiariť	***svietievať (sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Slnko svieti.* *Soarele strălucește.*	*Slnko nebude svietievať celý rok.* *Soarele nu va străluni tot anul.*
Traducerea în limba română	***a străluci***	***a străluci (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	svrbieť spôsobovať pálčivý pocit na koži nútiaci na škrabanie	***svrbievať***
Exemple	*Svrbí ho celé telo.* *Îl mănâncă tot corpul.*	*Často ho svrbieva koža.* *Mereu îl mănâncă pielea.*
Traducerea în limba română	***a furnica, a mânca***	***a mânca (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	sypať (sa) nechať padať prúdom (niečo sypké, drobné)	***sypávať (sa)***
Exemple	*Z diery sa sypal piesok.* *Din gaură curgea nisip.*	*Z tej diery sa pravidelne sypáva piesok.* *Din acea gaură, curge nisip în mod regulat.*
Traducerea în limba română	***a (se) vărsa, a curge***	***a curge (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šantiť vystrájať samopašné kúsky, nezbedy	***šantievať***
Exemple	*Deti šantia.* *Copiii zburdă.*	*Deti rady šantievali.* *Copiilor le plăcea să zburde.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a zburda***	***a zburda (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šatiť starať sa o ošatenie, obliekať	***šatievať***
Exemple	*Je lepšie ho šatiť ako živiť.* *Mai bine-l îmbraci decât îl hrănești.*	*Jeho deti šatievali susedia.* *Vecinii erau cei care-i îmbrăcau copiii.*
Traducerea în limba română	***a îmbrăca***	***a îmbrăca (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šepkať hovoriť šeptom, šeptať	***šepkávať***
Exemple	*Čo šepkáš ?* *Ce tot șușotești?*	*Často mi šepkával pekné slová.* *Adesea îmi șușotea cuvinte dulci.*
Traducerea în limba română	***a șușoti***	***a șușoti (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šeptať šepkať	***šeptávať***
Exemple	*Niečo mu šeptá do ucha.* *Îi șoptește ceva la ureche.*	*Vždy mi šeptával prosby do ucha.* *Mereu îmi șoptea rugile lui la ureche.*
Traducerea în limba română	***a șopti, a murmura***	***a șopti, a murmura (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šibať udierať (ohybným) predmetom, šľahať	***šibávať***
Exemple	*Chlapci šibali len mladé dievčatá.* *Băieții le biciuiau pe tinerele fete.*	*Chodili šibávať skoro ráno.* *Mergeau la biciuit dis-de-dimineață.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a biciui***	***a biciui (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šikovať viesť	***šikúvať***
Exemple	*Šikovali väzňov.* *Însoțeau deținuții.*	*Väzňov ždy šikúvali po desiatich.* *Întotdeauna însoțeau câte zece deținuți.*
Traducerea în limba română	***a conduce, a însoți***	***a însoți (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	škriekať vydávať ostré, prenikavé hrdelné zvuky, škrečať	***škriekavať***
Exemple	*Papagáje škriekajú.* *Papagalii țipă.*	*Papagáje často škriekavajú.* *Papagalii țipă adesea.*
Traducerea în limba română	***a țipa***	***a țipa (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	škúliť mať očnú chybu, pri ktorej osi očí nie sú rovnobežné	***škúlievať***
Exemple	*Vaše dieťa škúli.* *Copilul dumneavoastră se uită cruciș.*	*Skúlieva od detstva.* *Se uită cruciș încă din copilărie.*
Traducerea în limba română	***a se uita cruciș***	***a se uita cruciș (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	šliapať klásť nohu a tým stláčať	***šliapavať***
Exemple	*Nemusíte šliapať na kvety.* *Nu trebuie să călcați în picioare florile.*	*Rád šliapaval po mokrej tráve.* *Îi plăcea să calce pe iarba umedă.*
Traducerea în limba română	***a călca în picioare***	***a călca în picioare (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šnupať nosom vdychovať (obyč. druh tabaku)	***šnupávať***
Exemple	*Snupe tabak.* *Prizează tutunul.*	*Snupáva len kubánsky tabak.* *Prizează doar tutunul cubanez.*
Traducerea în limba română	***a priza/a trage pe nas***	***a priza (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šomrať expr. hundrať, dudrať	***šomrávať***
Exemple	*Somre si pod fúzy.* *Bombăne pe sub mustață.*	*V kostole som šomrával modlitby.* *În biserică, îngăimam rugăciuni.*
Traducerea în limba română	***a bombăni, a îngăima***	***a îngăima (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	štekať vydávať prenikavé, prudko vyrážané zvuky, brechať	***štekávať***
Exemple	*Pes štekal celú noc.* *Câinele lătra toată noaptea.*	*Pes štekával len na zlodejov.* *Câinele lătra doar la hoți.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a lătra***	***a lătra (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	štiepať deliť po vrstvách (niečo tvrdé)	***štiepavať***
Exemple	*Štiepa drevo.* *Taie lemne.*	*Drevo štiepaval na jeseň.* *Tăia lemne iarna.*
Traducerea în limba română	***a tăia, a despica***	***a tăia, a despica (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	štikať dierkovať, presekávať	***štikávať***
Exemple	*Stiká cestovné lístky.* *Compostează biletele.*	*Nikdy neštikáva cestovné lístky.* *Nu-şi compostează niciodată biletele.*
Traducerea în limba română	***a perfora/a composta***	***a composta (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	šúchať trieť, drhnúť, brhliť	***šúchavať***
Exemple	*Eva si stále šúcha oči.* *Eva se freacă neîncetat la ochi.*	*Každý večer si Ján šúchaval telo snehom.* *În fiecare seară, Ján îşi freca corpul cu zăpadă.*
Traducerea în limba română	***a freca***	***a freca (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	tárať expr. nepremyslene, nerozvážne hovoriť, trepať	***táravať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Tára dve na tri.* *Spune verzi și uscate.*	*Vždy tárava hlúposti.* *Mereu debitează tâmpenii.*
Traducerea în limba română	***a spune verzi și urcate, a debita***	***a debita (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	tešiť spôsobovať radosť	***tešievať (sa)***
Exemple	*Práca ma teší.* *Munca mă face fericit.*	*Na vianočné koledy sme sa tešievali.* *Ne bucuram la ideea de a asculta colindele de Crăciun.*
Traducerea în limba română	***a face plăcere***	***a se bucura (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	tkať prepletaním útku a osnovy zhotovovať tkaninu	***tkávať***
Exemple	*Matka tkala plátno.* *Mama țesea pânză.*	*V zime spolu tkávali.* *Iarna, țeseau împreună.*
Traducerea în limba română	***a țese***	***a țese (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	topiť ponorením pod hladinu (vody) usmrcovať	***topievať (sa)***
Exemple	*Topil sa v rieke.* *Era gata să se înece în râu.*	*Mačatá topieva v rieke.* *De obicei, înecă puii de pisică în râu.*
Traducerea în limba română	***a (se) îneca***	***a îneca (de obicei)***
	Verb imperfectiv	***Verb iterativ***
	topiť teplom rozpúšťať, roztápať	***topievať (sa)***
Exemple	*Sneh sa topí.*	*Každý rok sa tu sneh topieva neskôr.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	Zăpada se topește.	*În fiecare an, aici, zăpada se topește mai târziu.*
Traducerea în limba română	***fondre***	***fondre (de obicei)***
	Verb imperfectiv	***Verb iterativ***
	trápiť (sa) spôsobovať telesné alebo duševné utrpenie; sužovať, znepokojovať	***trápievať (sa)***
Exemple	*Bolesť ho trápi.* *Durerea îl chinuie.*	*Neviem, čo ho to vtedy trápievalo.* *Nu știu ce-l chinuia atunci.*
Traducerea în limba română	***a chinui***	***t a chinui (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	tráviť prežívať, zdržiavať sa	***trávievať***
Exemple	*Kde tráviš dovolenku ?* *Unde-ți petreci vacanța?*	*Ako zvyknete trávievať leto ?* *Cum vă petreceți vacanța de obicei?*
Traducerea în limba română	***a petrece***	***a petrece (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	triasť (sa) trhavými pohybmi vychyľovať z pokojnej polohy	***triasavať (sa)***
Exemple	*Búrka triasie stromom.* *Furtuna scutură copacul.*	*Búrka nebezpečne triasava starým stromom.* *De fiecare dată, furtuna scutură bătrânul copac periculos de tare.*
Traducerea în limba română	***a scutura, a agita***	***a scutura (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	triediť rozdeľovať do tried, klasifikovať	***triedievať***
Exemple	*Triedim výrobky.* *Clasific produsele.*	*Knihy najprv triedievame.* *De obicei, mai întâi, clasificăm cărțile.*
Traducerea în limba română	***a clasifica***	***a clasifica (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	trpieť znášať telesné alebo duševné utrpenie	***trpievať***
Exemple	*Mária suferă teribil.*	*Pamätám sa, ako som vtedy trpievala.* *Îmi amintesc cât de mult suferam pe atunci.*
Traducerea în limba română	***a suferi***	***a suferi (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	tupiť urážlivo sa vyjadrovať hanobiť, znevažovať	***tupievať***
Exemple	*Tupil vlastnú rodinu.* *Își denigra propria familie.*	*Tupieval vlastnú rodinu.* *Obișnuia să-și denigreze propria familie.*
Traducerea în limba română	***a calomnia/ a denigra***	***a calomnia (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	tušiť mať tušenie, pociťovať	***tušievať***
Exemple	*Tuší nebezpečenstvo.* *Presimte pericolul.*	*Obyčajne nebezpečenstvo tušieva.* *De obicei, presimte pericolul.*
Traducerea în limba română	***a presimți***	***a presimți (de obicei)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	túlať sa žiť bez domova	***túlavať sa***
Exemple	*Túla sa po bulvároch.* *Hoinăreşte pe bulevarde.*	*Túlaval sa celé týždne.* *Hoinărea săptămâni întregi.*
Traducerea în limba română	***a hoinări***	***a hoinări (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	túžiť pociťovať túžbu	***túžievať***
Exemple	*Eva túži po šťastí.* *Eva tânjeşte după fericire.*	*Duša po tele túžieva.* *Sufletul tânjeşte după corp.*
Traducerea în limba română	***a tânji, a jindui***	***a tânji, a jindui (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	tvrdiť hovoriť ako isté, dokázateľné, uisťovať	***tvrdievať***
Exemple	*Ján tvrdil, že je hladný.* *Ján afirma că îi este foame.*	*Vždy tvrdieval, že je Slovák.* *Întotdeauna afirma că e slovac.*
Traducerea în limba română	***a afirma***	***a afirma (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	tahať (sa) ťahať za jeden povraz vzájomne sa podporovať	***ťahávať (sa)***
Exemple	*Kto ťahá kartu prvý ?* *Cine trage cartea primul?*	*Kone ešte vždy ťahávali vozy.* *Caii continuau să tragă căruţele.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a trage***	***a trage (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	učiť (sa) stálym pôsobením pomáhať v získavaní zručnosti	***učievať (sa)***
Exemple	*Učím sa hrať na gitare.* *Învăţ să cânt la chitară.*	*Kim sa každý deň učieval.* *Kim studia în fiecare zi.*
Traducerea în limba română	***a învăţa, a studia***	***a studia (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	udiť (sa) konzervovať dymom	***údievať (sa)***
Exemple	*Udil šunku.* *Afuma jambonul.*	*Ryby sa údievali na povale.* *Peştii se afumau la mansardă.*
Traducerea în limba română	***a afuma (carnea)***	***a afuma (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	variť (sa) pripravovať, upravovať varom	***varievať (sa)***
Exemple	*Varím mäso.* *Gătesc carnea.*	*Varievali si ryžu alebo zemiaky ?* *De obicei, găteau orez sau cartofi?*
Traducerea în limba română	***a găti***	***a găti (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vábiť lákať, priťahovať	***vábievať***
Exemple	*To ma vábi.* *Mă atrage.*	*Nevábieva ma nič.* *În general, nimic nu mă atrage.*
Traducerea în limba română	***a atrage***	***a atrage (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	vážiť zisťovať váhu, hmotnosť	***vážievať***
Exemple	*Musím vážiť každú zásielku.* *Trebuie să cântăresc pachetul.*	*Obyčajne vážievam cukor a múku.* *De obicei, cântăresc zahărul şi făina.*
Traducerea în limba română	***a cântări***	***a cântări (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	večerať jesť (ako) večeru	***večeriavať***
Exemple	*V pondelok večeriame doma.* *Lunea, cinăm acasă.*	*Každý večer večeríavala sama.* *În fiecare seară, cina singură.*
Traducerea în limba română	***a cina***	***a cina (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	veliť viesť, riadiť z voj. hľadiska	***velievať***
Exemple	*Velí elitnej jednotke.* *Comandă o unitate de elită.*	*Velieval len elitným jednotkám.* *Comanda doar unități de elită.*
Traducerea în limba română	***a comanda***	***a comanda (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vešať (sa) upevňovať, klásť do visiacej polohy	***vešiavať (sa)***
Exemple	*Vešia bielizeň.* *Întinde lenjeria.*	*Nevie, kde si vešiava kabát.* *De obicei, nu ştie unde se agaţă paltonul.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a agăța/a întinde***	***a agăța (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	viezť vozidlom dopravovať	***vozievať (sa)***
Exemple	*Vlak môže viezť aj tovar.* *Trenul poate transporta şi marfă.*	*Vozieval k nám turistov.* *Transporta turiştii care veneau la noi.*
Traducerea în limba română	***a transporta***	***a transporta (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	visieť byť upevnený nad ťažiskom, byť zavesený	***visievať***
Exemple	*Obraz visí na stene.* *Tabloul este agățat pe perete.*	*Kde visieval ten obraz predtým ?* *Unde era agățat acest tablou înainte?*
Traducerea în limba română	***a atârna/ a fi agățat***	***a fi agățat (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vítať slovami alebo inou formou pozdravovať prichádzajúceho	***vítavať***
Exemple	*Vítali sme hosťa.* *Am întâmpinat oaspetele.*	*Pamätám si ako kedysi vítavali kráľov.* *Îmi amintesc cum erau întâmpinați regii odinioară.*
Traducerea în limba română	***a întâmpina, a saluta***	***a întâmpina (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vláčiť (sa) vliecť	***vláčievať (sa)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Kôň vláčil jazdca za sebou.* *Calul tăra călăreţul.*	*Nevesty vláčievali dlhé závoje.* *Miresele aveau trene lungi.*
Traducerea în limba română	***a trena, a târî***	***a trena (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vodiť (sa) viesť	**vodievať (sa)**
Exemple	*Pes vodí slepca.* *Câinele îl conduce pe orb.*	*Vodievam ju večer do záhrady.* *Seara, o conduc în grădină.*
Traducerea în limba română	***a conduce, a ghida***	***a conduce (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	volať (sa) silným hlasom (na diaľku) oznamovať, kričať	***volávať (sa)***
Exemple	*Ako sa voláš ?* *Cum te cheamă?*	*Veľmi často jej volávam.* *O sun deseori.*
Traducerea în limba română	***a chema***	***a apela, a suna (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	voliť rozhodovať sa pre jednu z viacerých možností	***volievať***
Exemple	*Dnes volíme prezidenta.* *Astăzi, ne alegem preşedintele.*	*Namiesto múdrych prezidentov, hlúpych volievame.* *În loc să alegem preşedinţi înţelepţi, alegem nişte idioţi.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a alege***	***a alege (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	voziť vozidlom premiestňovať	***vozievať***
Exemple	*Eva vozí dieťa v kočíku.* *Eva transportă copilul în cărucior.*	*Často som vozieval ľudí z Bratislavy.* *Adesea îi transportam pe oamenii din Bratislava.*
Traducerea în limba română	***a transporta***	***a transporta (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vravieť hovoriť	***vravievať***
Exemple	*Musíš vravieť pravdu.* *Trebuie să spui adevărul.*	*Vravievali vždy len pravdu.* *Întotdeauna spuneau doar adevărul.*
Traducerea în limba română	***a spune***	***a spune (întotdeauna)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vŕtať (sa) vrtákom alebo iným podobným nástrojom vnikať, robiť otvory	***vŕtavať (sa)***
Exemple	*Do betónu sa vŕta ťažko.* *E greu să spargi betonul.*	*Do betónu otec vŕtaval zvláštnou vŕtačkou.* *Pentru a sparge betonul, tata folosea un burghiu special.*
Traducerea în limba română	***a sparge, a fora***	***a sparge (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vybľakovať expr. veľmi bľačať	***vybľakúvať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Ovce vybľakujú.* *Oile behăie.*	*Ovce vybľakúvali nad ránom.* *De obicei, oile behăiau dis-de-dimineaţă.*
Traducerea în limba română	***a behăi***	***a behăi (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	vzdychať vydávať vzdychy	***vzdychávať***
Exemple	*Vzdychá od bolesti.* *Geme de durere.*	*Zvykol takto vzdychávať od bolesti.* *Obişnuia să geamă aşa de durere.*
Traducerea în limba română	***a suspina/ a geme***	***a geme (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	zimovať prečkávať zimu	***zimúvať***
Exemple	*Zimoval som na juhu.* *Am iernat în sud.*	*Posledné roky zimúval na juhu.* *În ultimii ani, ierna în sud.*
Traducerea în limba română	***a ierna***	***a ierna (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	zvoniť vydávať zvonivý zvuk	***zvonievať***
Exemple	*Telefón zvoní.* *Telefonul sună.*	*Zvonec na veži zvonieval presne.* *Clopotul din turn suna la timp.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a suna***	***a suna (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	žať kosiť (obilniny)	***žnievať***
Exemple	*Žal som jačmeň.* *Seceram orzul.*	*V lete som žnieval pšenicu.* *Vara, seceram grâul.*
Traducerea în limba română	***a secera, a recolta***	***a secera (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	žehnať dávať požehnanie obradným pohybom ruky	***žehnávať***
Exemple	*Kňaz žehná veriacich.* *Preotul îi binecuvântează pe credincioşi.*	*Zehnával v mene Krista.* *Binecuvânta în numele lui Cristos.*
Traducerea în limba română	***a binecuvânta***	***a binecuvânta (de obicei)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	žičiť byť priaznivo naklonený	***žičievať***
Exemple	*Žičím ti úspech.* *Îţi urez succes..*	*Vždy ti žičievam veľa šťastia.* *Îţi urez întotdeauna multă fericire.*
Traducerea în limba română	***a ura***	***a ura (adesea)***
	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	žmúriť privierať oči	***žmúrievať***
Exemple	*Dieťa žmúri oči.* *Copilul clipeşte din ochi.*	*Keď nevidí dobre, žmúrieva oči.* *Atunci când nu vede bine, clipeşte din ochi.*
Traducerea în limba română	***a clipi***	***a clipi (adesea)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	Verb imperfectiv	**Verb iterativ**
	žrať prijímať potravu	***žrávať***
Exemple	*Kone žerú ovos.* *Caii mănâncă ovăz.*	*Pes žrával všetko.* *De obicei, câinele mânca tot.*
Traducerea în limba română	***a mânca***	***a mânca (de obicei)***

2. Verbe imperfective cu două sau mai multe forme de iterativ

Această categorie cuprinde doar opt verbe de referinţă:

	Verb imperfectiv	**Verbe iterative**	
	biť trestať bitkou, tĺcť	***bíjať***	***bíjavať***
Exemple	*Niektorí rodičia bijú deti.* *Unii părinți își bat copiii.*	*Otec mamu často bíjal.* *Tata o bătea adesea pe mama.*	*V minulostí ma Ján bíjaval.* *În trecut, Ján mă bătea.*
Traducerea în limba română	***a bate***	***a bate (adesea)***	
	Verb imperfectiv	**Verbe iterative**	
	byť jestvovať, žiť	***bývať***	***bývavať***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Kniha je na stole.* *Cartea e pe masă.*	*Slovo mráz býva obyčajne v množnom čísle.* *Cuvântul "ger" este, de obicei, la plural.*	*Teraz budem bývavať častejšie tu.* *Acum, voi fi mai des aici.*
Traducerea în limba română	***a fi, a se afla***	***a fi (de obicei)***	
	Verb imperfectiv	**Verbe iterative**	
	listovať obracať listy v knihe	***listúvať***	***listovávať***
Exemple	*Listoval v slovníku.* *Răsfoia dicționarul.*	*V detstve v starých knihách rád listúval.* *Îi plăcea să răsfoiască, în copilărie, cărțile vechi.*	*V detstve v starých knihách rád listovával.* *Îi plăcea să răsfoiască, în copilărie, cărțile vechi.*
Traducerea în limba română	***a răsfoi***	***a răsfoi (adesea)***	
	Verb imperfectiv	**Verbe iterative**	
	maľovať zobrazovať farbami	***maľúvať***	***maľovávať***
Exemple	*Maľujem portrét.* *Pictez un portret.*	*Ja budem maľúvať celý život.* *Voi picta toată viața.*	*On je ľudový umelec, maľovával ikony.* *E artist popular, picta icoane.*
Traducerea în limba română	***a picta***	***a picta (adesea)***	
	pásť (sa) dozerať na zvieratá na paši	***pásať (sa)***	***pásavať (sa)***
Exemple	*Ovce sa musia pásť.* *Trebuie să paști oile.*	*Koň sa pása na poli. Calul paște pe câmp.*	*Cez leto sa pásavali pri potoku kravy.* *Vara, se pășteau vacile lângă râu.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a paşte***	***a paşte (de obicei)***	
	Verb imperfectiv	**Verbe iterative**	
	piť glganím prijímať tekutinu	***pijať***	***pijavať***
Exemple	*Pijem víno.* *Beau vin.*	*Ráno píjal kávu.* *Dimineața, bea cafea.*	*Ráno píjaval kávu.* *Dimineața, bea cafea.*
Traducerea în limba română	***a bea***	***a bea (de obicei)***	
	Verb imperfectiv	**Verbe iterative**	
	šiť pomocou ihly a nite spájať kusy tkaniny	***šíjať***	***šíjavať***
Exemple	*Šijem šaty.* *Cos rochia.*	*Každý deň šíjal košele.* *În fiecare zi, cosea cămăși.*	*Zena si šaty šíjavala sama.* *Femeia își cosea singură haine.*
Traducerea în limba română	***a coase***	***a coase (de obicei)***	
	Verb imperfectiv	**Verbe iterative**	
	vidieť mať schopnosť vnímať zrakom	***vídať***	***vídavať***
Exemple	*Nič nevidím.* *Nu văd nimic.*	*Často ho vídam.* *Îl văd adesea.*	*Niekedy ho vídaval.* *Uneori, îl vedea.*
Traducerea în limba română	***a vedea***	***a vedea (adesea)***	

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

3. Verbe imperfective/perfective având şi o formă de iterativ

Această categorie cuprinde cinci verbe de referinţă, care au o unică formă pentru ambele aspecte verbale- perfectiv şi imperfectiv, precum şi o formă de iterativ, care acoperă, de asemenea, ambele aspecte:

	Verb imperfectiv / perfectiv	**Verb iterativ**
	menovať uvádzať, uviesť menom	***menúvať***
Exemple	*Nebudem ich menovať.* *Nu le voi numi.* *Menujú ho za riaditeľa.* *Îl vor numi director.*	*Nebudem pokaždé menúvať všetky organizácie.* *Nu voi numi de fiecare dată toate organizaţiile..*
Traducerea în limba română	***a numi***	***a numi (în mod repetat)***
	Verb imperfectiv / perfectiv	**Verb iterativ**
	obetovať prinášať, priniesť ako obetu	***obetúvať***
Exemple	*Rodičia obetujú veľa času deťom.* *Părinţii sacrifică mult timp pentru copii.* *Obetujú dovolenku práci.* *Îşi sacrifică, de dragul muncii, concediul.*	*Keď sa obetúvaš, dostávaš viac, ako dávaš. Când te sacrifici, primeşti mai mult decât oferi.*
Traducerea în limba română	***a sacrifica, a da***	***a sacrifica (de obicei)***
	Verb imperfectiv / perfectiv	***Verb iterativ***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	pomstiť(sa) vykon(áv)ať pomstu za niekoho, za niečo	***pomstievať (sa)***
Exemple	*Teraz sa pomstíš za všetko.* *Acum, tu te răzbuni pentru tot.* *Raz sa im pomstíš.* *Într-o bună zi, te vei răzbuna pe ei.*	*Pomstieval sa rád.* *Îi plăcea să se răzbune.*
Traducerea în limba română	***a (se) răzbuna***	***a (se) răzbuna (de obicei)***
	Verb imperfectiv / perfectiv	***Verb iterativ***
	venovať d(áv)ať ako dar	***venúvať (sa)***
Exemple	*Autor venuje svoju knihu rodičom.* *Scriitorul le dedică părinților cartea.* *Venujem ti to ako dar.* *Ți-o voi oferi în dar.*	*Len jedna firma zo šiestich venúva dary.* *O singură firmă din șase oferă cadouri.*
Traducerea în limba română	***a oferi, a dedica***	***a oferi (de obicei)***
	Verb imperfectiv / perfectiv	**Verb iterativ**
	zvestovať oznamovať, ohlasovať	***zvestúvať***
Exemple	*Jeho príchod zvestuje vždy hluk.* *Vacarmul vestește întotdeauna sosirea sa.*	*Rozkvitnuté kry nám zvestúvali príchod jari.* *Arbuștii înfloriți ne vesteau sosirea primăverii.*
Traducerea în limba română	***a vesti***	***a vesti (de obicei)***

4. Verbe imperfective/perfective având şi două forme de iterativ/imperfectiv secundar

Această categorie cuprinde un singur verb de referinţă, care are o unică formă pentru ambele aspecte verbale – perfectiv şi imperfectiv, precum şi două

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

forme de iterativ:

	Verb imperfectiv / perfectiv	**Verbe iterative / imperfective secundare**	
	sprostredkovať byť prostredníkom, umožniť	***sprostredkúvať***	***sprostredkovávať***
Exemple	*Sprostredkuje mi zamestnanie.* *Îmi va găsi de lucru.*	*Jedna inštitúcia sprostredkúvala polucháčom informácie. O instituție furniza informații asistenței.*	*Nebudú mi sprostredkovávať rozhovory s novinármi.* *Nu-mi vor media discuțiile cu jurnaliștii.*
Traducerea în limba română	***a oferi, a propune***	***a propune (adesea)/ a propune***	

5. Verbe perfective cu o formă de iterativ şi o altă formă de imperfectiv

Această categorie cuprinde verbe de referinţă, care formează cinci perechi aspectuale, în care perfectivul şi imperfectivul sunt fie neprefixate, fie prefixate, prefixul modificând doar sensul lexical al verbului, nu şi aspectul verbal:

Verbe perfectiv	**Verb imperfectiv**	**Verb iterativ**
ľahnúť (si) uložiť sa do vodorovnej polohy	***líhať (si)***	***líhavať (si)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Idem si ľahnúť.* *Mă duc să mă culc.*	*Každý večer do postele líha.* *În fiecare seară, se culcă în pat.*	*Ako chlapec som často líhaval na chrbte a pozoroval oblaky. Când eram băieţandru, mă culcam adeseori pe spate şi priveam norii.*
Traducerea în limba română	***a se culca***		***a se culca (adesea)***
	Verbe perfectiv	**Verb imperfectiv**	**Verb iterativ**
	skúpiť postupne (všetko) vykúpiť, pokúpiť	***skupovať***	***skupúvať***
Exemple	*Skúpili tovar.* *Au cumpărat toată marfa.*	*Firma chce skupovať nové akcie.* *Firma vrea să cumpere noile acţiuni.*	*Vtedy skupúvali staré mlyny.* *Pe atunci, cumpărau toate morile vechi.*
Traducerea în limba română	***a cumpăra tot (progresiv)***		***a avea obiceiul de a cumpăra tot (progresiv)***
	Verbe perfectiv	**Verb imperfectiv**	**Verb iterativ**
	spiť sa expr. opiť sa	***spíjať sa***	***spíjavať sa***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Exemple	*Spila sa vínom.* *S-a îmbătat cu vin.*	*Spíjal sa celú noc.* *Bea toată noaptea până se îmbăta.*	*Spomenul si na svoju mladosť, kedy sa chodil tiež spíjavať.* *Și-a amintit de tinerețe, când mergea adesea la băut ca să se îmbete.*
Traducerea în limba română	***a se îmbăta***		***a se îmbăta (adesea)***
	Verbe perfectiv	**Verb imperfectiv**	**Verb iterativ**
	strckʼ (sa) sunutím vložiť	***strkať (sa)***	***strkávať (sa)***
Exemple	*Strčil si ruku do vrecka.* *Și-a băgat mâna în buzunar.*	*V kríze netreba strkať hlavu do piesku.* *În situații de criză, nu trebuie să-ți bagi capul în nisip.*	*Deti tam strkávajú prsty.* *Copiii își bagă degetele acolo.*
Traducerea în limba română	***a băga, a înfunda, a împinge***		***a băga (de obicei)***
	Verbe perfectiv	**Verb imperfectiv**	**Verb iterativ**
	streliť (si) vystreliť, vypáliť	***strieľať (si)***	***strieľavať (si)***
Exemple	*Strelili z pištole.* *Au tras cu pistolul.*	*Behá s pištoľou a chystá sa strieľať.* *Aleargă cu pistolul în mână și se pregătește să tragă.*	*Tam chodievam strieľavať zo vzduchovky.* *Deseori mă duc acolo pentru a trage cu arma cu aer.comprimat.*
Traducerea în limba română	***a împușca, a trage cu arma***		***a trage cu arma (adesea)***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

6. Verbe perfective cu o formă de iterativ/imperfectiv

Această grupă cuprinde opt verbe de referinţă, imperfectivul derivat de la perfectiv fiind considerat, în acelaşi timp, verb iterativ complementar:

	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	darovať dať ako dar, venovať	***darúvať***
Exemple	*Daroval žene šperk.* *I-a oferit femeii o bijuterie.*	*Knihy darúvajú knižniciam.* *(verb iterativ)* *De obicei, oferă cărţi bibliotecilor.* *Teraz mu darúva všetko.* *(verb imperfectiv)* *Îi oferă totul acum.*
Traducerea în limba română	***a oferi***	***a oferi (de obicei)/ a oferi***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	schovať (sa) skryť (sa)	***schovávať (sa)***
Exemple	*Schoval darček do skrine.* *A ascuns cadoul în dulap.*	*Ľudia sa schovávali do obchodov.* *(verb iterativ)* *Les gens se cachaient dans les magasins d'habitude.* ***Chlapec sa schováva.*** *(verb imperfectiv)* *Băiatul se ascunde.*
Traducerea în limba română	***a (se) ascunde***	***a (se) ascunde (de obicei)/ a (se) ascunde***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

	zakopať (sa) zakryť zeminou vo vykopanej jame	***zakopávať (sa)***
Exemple	*Zakopal poklad.* *A îngropat comoara.*	*Bohužiaľ, nemôžeme všetko zakopávať. (verb iterativ)* *Din nefericire, nu putem îngropa totul.* *Práve sa zakopávali, keď spadla prvá bomba.* *(verb imperfectiv)* *Erau pe cale să se îngroape când căzu prima bombă.*
Traducerea în limba română	***a (se) îngropa***	***a (se) îngropa (de obicei)/ a (se) îngropa***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	zaliať prikryť tekutinou	***zalievať***
Exemple	*Zalial kapustu vodou.* *A udat varza cu apă.*	*Počas sucha musíme často zalievať rastliny.* *(verb iterativ)* *În timpul secetei, trebuie să udăm mereu plantele.* *Práve zalievajú paradajky.* *(verb imperfectiv)* *Se pregătesc să ude roșiile.*
Traducerea în limba română	***a uda***	***a uda (de obicei)/ a uda***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	zamdlieť stratiť vedomie, omdlieť	***zamdlievať***
Exemple	*Vodič zamdlel.* *Șoferul a leșinat.*	*Pri pohľade na ňu všetci zamdlievali. (verb iterativ)* *Văzând-o, toată lumea leșina.* *Mysleli si, že budem zamdlievať od radosti.* *(verb imperfectiv)* *Credeau că am să leșin de bucurie.*
Traducerea în limba română	***a leșina***	***a leșina (de obicei)/ a leșina***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	zaslať poslať, odoslať	***zasielať***
Exemple	*Otec zaslal synovi peniaze.* *Tata i-a trimis bani fiului.*	*Každý mesiac zasiela platobný príkaz. (verb iterativ)*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

		În fiecare noapte, trimite un ordin de plată. *Zasielam to do zahraničia.* *(verb imperfectiv)* *O trimit în străinătate.*
Traducerea în limba română	***a trimite***	***a trimite (de obicei)/ a trimite***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	zaspať oddať sa spánku	***zaspávať***
Exemple	*Nemôžem zaspať.* *Nu pot să adorm.*	*Chcem vedľa teba zaspávať každý večer.* *(verb iterativ)* *Vreau să adorm lângă tine în fiecare seară.* *Dieťa práve zaspáva.* *(verb imperfectiv)* *Copilul este pe cale să adoarmă.*
Traducerea în limba română	***a adormi***	***a adormi (de obicei)***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	zastať prestať postupovať	***zastávať (sa)***
Exemple	*Zastal sa ma.* *M-a apărat.*	*Často sa ho ľudia zastávajú.* *(verb iterativ)* *Oamenii îl apără adesea.* *Teraz sa ma zastávaš?* *(verb imperfectiv)* *Acum, mă aperi?*
Traducerea în limba română	***a apăra***	***a apăra (de obicei)/ a apăra***

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

7. Verbe perfective cu mai multe forme de iterativ/imperfectiv

Această grupă cuprinde patru verbe de referinţă, care sunt perfective şi care au cel puţin două forme diferite pentru iterativ, una din ele având desinenţa *-ovať,* specifică verbelor neologice. Forma de iterativ coincide cu imperfectivul. Două dintre aceste verbe sunt derivate de la verbele de mişcare (*odbehnúť* şi *zaletieť*). Celelalte două sunt verbe perfective prefixate. Verbul *odbehnúť* are trei forme diferite: *odbiehať, odbehávať/ odbehúvať, odbehovať* (iterativ/ imperfectiv) dat fiind faptul că formele *odbehávať/ odbehúvať* sunt simple variante (á/ú) ca şi *zhrabávať/ zhrabúvať*.

	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	odbehnút' behom sa (trocha) vzdialit'	***odbiehat' odbehávat' odbehúvat' odbehovat'***
Exemple	*Diet'a odbehlo za loptou.* *Copilul a fugit după minge.*	*Martin neustále odbiehal na balkón fajčit'.* *Martin se tot ducea în balcon la fumat.* *Stále odbeháva len za tebou.* *El tot fuge numai după tine.* *Každý deň nemôžeme odbehúvat' do dediny.* *Nu putem să tot alergăm, zi de zi, până în sat şi-napoi.* *Počas tréningu nemám čas odbehovat' do šatne.* *În timpul antrenamentului, nu am timp să fac ture-ture până la vestiar.*
Traducerea în limba română	***a se îndepărta, a fugi, a pleca, a se duce (de obicei)***	
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	zakúsit' skúsit', zažit', prežit'	***zakúšat' zakusovat'***
Exemple	*Zakúsil mnoho biedy.* *A cunoscut multă sărăcie.*	*Hádam každý človek zakúša občas rovnaký cit.* *Mai tot omul trăieşte, din când în când, acelaşi sentiment.* *Vel'ké nešt'astie budeme zakusovat' po celú večnost'.* *Vom trăi etern o mare nefericire.*

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

Traducerea în limba română	***a simți, a trăi, a suporta***	***a simți, a trăi, a suporta (de obicei)***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	zaletiet' letom sa niekam dostat'	***zalietat' zaletovat'***
Exemple	*Vták zaletel do hory.* *Pasărea şi-a luat zborul spre munte.*	*Rakúski piloti využili zasa šancu zalietat'.* *Piloții austrieci au profitat din nou de șansa de a efectua teste de zbor.* *Zrak mi stále zaletuje k stene.* *Privirea îmi zboară mereu spre perete.*
Traducerea în limba română	***a-şi lua zborul, a testa în zbor***	***a-şi lua zborul, a testa în zbor (de obicei)***
	Verb perfectiv	**Verb iterativ / imperfectiv**
	zhrabat' hrabaním zhrnút'	***zhrabávat' zhrabúvat' zhrabovat'***
Exemple	*Zhrabal lístie.* *A strâns frunzele.*	*Opadné lístie nemusíme hned' zhrabávat'.* *Frunzele moarte nu trebuie strânse imediat.* *Na jeseň treba zhrabúvat' lístie.* *Toamna, trebuie strânse frunzele moarte.* *Potom musela zhrabovat' celý trávnik.* *Apoi, a trebuit să grebleze tot gazonul.*
Traducerea în limba română	***a strânge (greblând)***	***a strânge (greblând) (de obicei)***

Concluzii:

1. Din punct de vedere terminologic, noţiunile „frecventativ” şi „iterativ” sunt sinonime.

2. Din punctul de vedere al aspectului verbal, majoritatea verbelor frecventative slovace sunt imperfective, iar frecventativele perfective exprimă o acțiune care se repetă (vezi J. Mistrík).

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

3. În general, verbele frecventative slovace sunt redate, în limba română, cu ajutorul adverbelor şi locuţiunilor adverbiale (*adesea, întotdeauna, mereu, din când în când* etc.), fapt pentru care frecventativele sunt cunoscute şi sub denumirea de „aspect adverbial", deoarece sensul circumstanţial se regăseşte implicit în structura semantică a verbelor frecventative.

4. În limba slovacă, aspectul verbal este considerat categorie lexico-gramaticală, ceea ce înseamnă că aspectul şi sensul lexical al verbelor se regăsesc în mod implicit în afixele verbale.

5. Din punct de vedere formal, verbele frecventative slovace se formează cu ajutorul următoarelor sufixe:

- dacă verbul de bază se termină în *-ať*, verbele frecventative se formează cu ajutorul sufixelor *-áv-* sau *-av-* (în cazul în care ultima silabă din radical este lungă) :
-

behať imperf. - behávať iterat.
zakopať (sa) perf. - zakopávať (sa) iterat. /imperf.
čítať imperf. - čítavať iterat.
ležať imperf. - ležiavať iterat.
pršať imperf. - pršiavať iterat.
vešať (sa) imperf. - vešiavať (sa) iterat.

Alternanţe vocalice apar în cazul verbelor al căror radical se termină în consoană moale, astfel încât *-áv-* devine *-iav-,* iar *-á-* devine *-ia-,* de ex.: ležať imperf. - ležiavať iterat., pršať imperf. - pršiavať iterat., vešať (sa) imperf. - vešiavať (sa) iterat.

Verbul cu două variante vizând ultima consoană din radical (*1*, respectiv, *l'*) presupun două verbe frecventative, de ex.: kašlať imperf. – kašlávať iterat., *kašľať* imperf. **–** *kašliavať* iterat. Unele verbe neregulate, precum şi anumite verbe a căror formă de infinitiv nu se termină în *-ať* formează forme de frecventativ cu ajutorul sufixului *-áv-:*

jesť imperf. - jedávať iterat.
piecť imperf. - pekávať iterat.
pliesť imperf. - pletávať iterat.
priasť imperf. - priadavať iterat.
sedieť imperf. - *sedávať* iterat.
triasť (sa) imperf. - *triasavať (sa)* iterat.
byť imperf. - bývať, bývavať iterat.
biť imperf. - bíjať, bíjavať iterat.

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

piť imperf. - píjať, píjavať iterat.
šiť imperf. - šíjať, šíjavať iterat.
spiť sa perf. - spíjať sa iterat. - spíjavať imperf.

- dacă verbul de bază se termină în *-ovať*, verbele frecventative se formează cu ajutorul sufixului *-úvať*:

debatovať imperf. - debatúvať
menovať imperf. /perf. - menúvať iterat.

Unele verbe în *-ovať* au două forme de frecventativ: în *-úvať* şi în *-ovávať*, de ex.:

listovať imperf. - *listúvať, listovávať* iterat.
malʼovať imperf. - *malʼúvať, malʼovávať* iterat.
sprostredkovať imperf./perf. - sprostredkúvať iterat./imperf. secundar, sprostredkovávať iterat./imperf. Secundar

- dacă verbul de bază se termină în *-iť*, verbele frecventative se formează cu ajutorul sufixului *-ievať*:

fajčiť imperf. - fajčievať iterat.,
pomstiť imperf. /perf. - pomstievať (sa) iterat.

6. Verbele frecventative slovace presupun o mare varietate lexico-semantică.

7. Din punctul de vedere al frecvenţei, prima clasă de verbe frecventative, verbele imperfective cu o singură formă de iterativ, constituie grupa cea mai cuprinzătoare, incluzând peste 190 de verbe de referinţă. Acestea sunt urmate de verbele imperfective cu două sau mai multe forme de iterativ şi de verbele perfective cu o formă de iterativ/ imperfectiv, fiecare din aceste două grupe cuprinzând căte opt verbe de referinţă. Verbele perfective cu o formă de iterativ şi o altă formă de imperfectiv conţin cinci verbe de referinţă, ca şi verbele imperfective/ perfective având şi o formă de iterativ. A

BDD-A27215 © 2016 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)

șaptea grupă, verbele perfective cu mai multe forme de iterativ/imperfectiv, este reprezentată de patru verbe de referinţă, iar a patra grupă, verbele imperfective/ perfective având şi două forme de iterativ/ imperfectiv secundar, conţine un singur verb.

BDD-A27215 © 2016 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:56:03 UTC)